

LEÇON LXXIV.

Texto.—A côté de lui se tenait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Un marmot ayant une tartine. Un chicuelo que tenía una rebanada de pan.

REGLA 284. En las oraciones de relativo, siendo éste el sujeto, suele el frances convertir el tiempo del verbo en participio de presente y suprimir el relativo. *Ayant* por *qui avait*.

¿*Est-ce à moi?* Por *est-c'à moi?*

REGLA 285. Cuando *ce* va despues de *être*, no se apostrofa, aunque le siga palabra que comience por vocal.

¿*Est-ce à moi que vous parlez?* ¿Es á mí á quién hablais?

REGLA 286. Cuando el verbo *ser* va seguido de un nombre ó pro-nombre precedido de preposicion, la frase inmediata comienza por la misma preposicion y un relativo. En frances la segunda preposicion se suprime y el relativo es reemplazado por la conjuncion *que*. *C'est à vous, mon esprit, que* (y no: *à qui*) *je veux parler*.

Bégayant. Al verbo *bégayer* se refieren *bègue*, tartamudo, y *bègaiement*, tartamudez.

Répondit en bégayant. Respondió tartamudeando.

REGLA 287. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en*, cuando indica el modo de hacer una cosa, ó el medio para conseguir un fin.

Une boutique à louer. Una tienda por alquilar.

REGLA 288. La preposicion española *por* se traduce de varios modos. 1.º El más general es *pour*. 2.º Si con ella se indica el autor de una obra es *par*. 3.º Cuando se da á entender que una cosa no está aun hecha ó terminada es *à*. 4.º Cuando va seguida de negacion, se traduce *crainte de*, si indica temor, y *faute de*, para expresar carencia.

Conditions. Este nombre en singular significa clase en la sociedad, acomodo, condicion. *A condition de*, con tal que. *Pourvu que*.

REGLA 289. Con los verbos *pouvoir*, *oser*, *cesser*, *savoir*, se suele omitir la segunda negacion, delante del infinitivo, en cuanto á saber, *savoir*, solo se suprime en sentido de incertidumbre, como: *je*

ne sais où aller; yo no sé adonde iré. Pero digase: *il ne sait pas lire*, él no sabe leer. *Cet enfant ne peut pas lire*, este niño no puede leer. Se niega con más fuerza no suprimiendo la voz *pas*.

Que oui, en lugar de *qu'oni*.

REGLA 290. Hay tres voces en frances, *oui*, si; *ouate* (con sus derivados), algodón en rama, y *onze* (con los suyos) once, delante de las cuales, á pesar de comenzar por vocal, no se apostrofa monosílabo ni polisílabo alguno.

TEMA XXIV.

He visto al niño que dormía en los brazos de su madre.—He encontrado á tu hermano que volvía del paseo.—¿Iré yo con vd., papá?—¿Hay algo *que* (á) llevar, señor?—Si: lleva ese paquete.—¿Lo entregaré á los dependientes de la tienda?—Entrégalo al primero que se presente.—¿Es para mi familia para quien (que) ha alquilado vd. esta casa?—No es para los españoles para quienes (que) la Habana produce el mejor tabaco.—¿Hablaban vdes. de mí?—No es de tí de quien hablamos.—Contra enemigos que lo sean suyos, es contra quien Juan se batirá.—Hacia palacio es hacia donde vamos.—Moisés era tartamudo.—Leyendo mucho, se aprende mucho.—Los comerciantes aumentan su capital vendiendo caro lo que compraron barato.—El casero aturdió á su futuro inquilino, hablándole en un tono tan áspero.—¿Cómo sabré yo dónde vive la persona á quien busco?—Preguntándolo en su barrio.—Yo no me atrevo á preguntar.—No cesa de caer agua del cielo.—Me gusta un hombre que no sabe mentir.—Hé aquí la undécima leccion que me has dado.—El once de este mes abriremos la fábrica.—El colchado que ponen en los chalecos podía ser una defensa contra las flechas de los antiguos mexicanos.

LEÇON LXXV.

Texto.—Ce n'est que 360 francs, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce n'est que 360 francs—ce n'est pas cher—n'est-ce pas?

REGLA 291. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un pronombre, un adverbio ó una palabra sustantivada, toma por

sujeto el demostrativo *ce*, el cual sigue en su construcción las reglas de los pronombres personales.

N'est-ce pas? ¿No es verdad? ¿no es cierto? ¿no es esto? ¿no es así?

An. También se dice *année*; pero el primero es masculino y el segundo femenino. *An* es una de las divisiones del tiempo: *année* determina su desarrollo. *An* se usa en las fechas y para indicar el número. *Par an*, *par mois*, *par jour*, al año, al mes, al día. *Tant par an*, tanto al año. *Année* va siempre acompañado del artículo, ó de algun adjetivo: *l'année*, *cette année*, etc.

Cher. Caro y querido. *Cherté*, carestía.

Je ne la trouve pas bon marché. La traducción literal es un galicismo, desgraciadamente muy en boga. Cuando el verbo *trouver* va con un calificativo de su complemento directo, no se traduce encontrar sino parecer, y la frase se invierte de manera que el sujeto francés es régimen indirecto del español, y el sujeto del español es régimen directo del francés. *Elle ne me paraît pas*.

Je vous la prendrai. Os la tomaré.

REGLA 292. Cuando concurren en una frase dos pronombres personales. uno complemento directo, y otro indirecto, guardan el mismo orden de colocación que en español, si el uno de ellos es de primera ó de segunda persona; mas si los dos son de tercera persona, como *se le*, *se la*, *se lo*, *se los*, *se las*, (1) se invierte el orden, colocando primero el complemento directo y despues el indirecto, así: *le lui*, *la lui*, *les lui* (siendo el *se* singular), y *le leur*, *la leur*, *les leur* (siendo el *se* plural).

C'est bon. Fórmula de consentimiento: bueno, corriente, convenidos.

De vous connaître. De conocerle (á vd).

REGLA 293. Los pronombres de tercera persona que se refieren á vd. ó vdes. se traducen constantemente *vous*.

Vos 90 francs. Vuestros 90 fr., los 90 fr. de vd., sus 90 fr.

REGLA 294. El posesivo *sus* que se refiere á vd. ó vdes., así como el artículo *los*, *las*, seguido de este tratamiento se traduce *vos*.

Marchand. Derivados: *marchander*, regatear; *marchandise*, mercancía, género de comercio. *Commerçant*, comerciante; *négociant*, negociante; *négoce*, negocio; *négocié*, negociado. *Marché*, mercado.

Poche. El bolsillo faltriquera; el bolsillo suelto ó bolsa es *la bourse*. *Empocher*, guardar en el bolsillo, embolsar, *mettre en poche*.

[1] Con tal que el *se* no se refiera á vd. ó á vdes.: se lo daré á vd., *je vous le donnerai*.

Banque. Banco de comercio, banca. *Banquier*, banquero: *banqueroute*, bancarota, quiebra; *banqueroutier*, quebrado, fallido. *Le banc*, el banco.

Or. Oro, metal y moneda. *Orfèvre*, platero; *orfèvrerie*, platería, arte.

Aisément. El adjetivo *aisé*, viene del sustantivo *aise*, comodidad. *Etre bien aise*, alegrarse; *être à son aise*, pasarlo bien, tener proporciones; *faire à son aise*, obrar con despacio. Derivado: *aisance*, comodidad, bienestar, facilidad y soltura. *Les lieux d'aisance*, el lugar excusado. *Malaisé*, difícil; *se mettre à son aise*, *ne pas se gêner*, no reparar en nada. *A l'aise*, á gusto.

Aurait voulu en exiger. Hubiera querido exigirle (á Juan).

REGLA 295. Aunque el pronombre *en*, régimen indirecto, se usa principalmente hablando de cosas, suele tambien reemplazar á personas, siempre que la brevedad, que de aquí resulte, no perjudique á la claridad, y sobre todo en las frases en que no hay equívoco con las cosas.

Jeta sur la table. Echó en la mesa.

REGLA 296. Cuando la preposición española *en* indica la superposición, se traduce *sur*, y significando dentro de, es *dans*.

TEMA XXV.

Es mi padre.—Soy yo.—Fuimos nosotros.—Seriais vosotros.—¿Soy yo?—¿Eres tú?—¿Era tu abuelo?—¿Eramos nosotros?—¿Fué vd?—No soy yo quien lo digo.—No eras tú el que llamabas.—No era tu sobrina la que tocaba el piano.—No fuimos nosotros los que escuchamos.—No serian vdes. los que comian conmigo.—¿No es bastante?—¿No era demasiado?—¿No era poco?—¿No será demasiado?—Tu abuelo tiene ochenta años: ¿no es cierto ó verdad?—Si: y todo este año ha estado enfermo.—Te daré trescientos reales al mes.—Mi querida madre.—Me parece muy curioso ese hombre.—*Qué tal* (cómo) te parece ese actor?—Me parece frio y afectado.—Yo te lo digo.—El me lo dió.—El me pidió la mano y yo se la di.—El criado nos lo ha contado. Yo os lo repetiré.—Los niños piden sus juguetes, y su madre no quiere dárselos.—Si vd. no puede leer esta esquila, yo se la leeré.—Déjeme vd. doscientos cincuenta francos y se los devolveré el año que viene.—Si va vd. al banco, yo le acompañaré, y llevaré sus billetes.—Me alegro de ver á vd.—¿Qué me dice vd. de aquel muchacho que se fué á (en) América?—¡Oh! lo pasa muy bien.—La soltura de las niñas educadas en Madrid.—Y tu novio ¿dónde está ahora?—No me hables

de él: es un egoísta.—Pon los libros en los anaqueles, y el tintero en el pupitre.—Te he dejado toda la ropa en la cama?—Y las botas también?—No: las botas en una silla.

LEÇON LXXVI.

Texto.—En lui rendant la monnaie, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Monnaie. Derivados: *monnayeur*, monedero; *monnayer*, acuñar; *argent monnayé*, plata acuñada. *Hôtel des monnaies*, casa de moneda.

Aujourd'hui. Otros adverbios de tiempo son: *hier*, ayer; *hier matin*, *hier au soir*, ayer por la mañana, por la tarde: *avant-hier*, anteayer; *demain*, mañana; *demain matin*, *demain au soir*, mañana por la mañana, por la noche; *après demain*, pasado mañana; *le lendemain*, al día siguiente; *le surlendemain*, dos días después; *lundi prochain*, el lunes que viene.

Et l'on dit, y más abajo; *si l'on me fait*.

REGLA 297. Esta *l'* es eufónica, y se emplea delante del indefinido *on*, cuando la preceden los monosílabos *et*, *ou*, *où*, *si*, *que*, pero no es de obligación.

Informeraí. Cuando el verbo informar se dice del abogado, se traduce *plaider*, y el pleito ó causa es régimen directo. En este sentido informe es *plaidoirie*, (fem.) y pleito *procès*. Informes, noticias, *renseignements*; y de ahí los verbos *renseigner*, dar informes, y *se renseigner*, pedirlos ó tomarlos.

Bouilli. Derivados: *bouillir*, hervir, cocer; *bouillant*, ardiente, ferviente; *bouillonnant*, lo que hierve; *bouillon*, caldo; *bouillie*, papilla.

Rôti. El asador, *la broche*. *Mettre à la broche*, poner á asar: *embrocher*, espetar en el asador.

Pommes. Derivados: *cheval pommelé*, caballo tordillo; *pommier*, manzano.

REGLA 298. Los nombres de los árboles frutales se forman añadiendo la terminación *ier* al de su fruto; y todos son masculinos, *poirier*, *pêcher*, *olivier*.

Un gigot aux pommes de terre. Un pierna de carnero con patatas, (*papas*).

REGLA 299. Los adherentes de un plato, y á veces su condimento y guiso, que en español expresamos por medio de la preposición *con* sin artículo, se expresa en francés por medio de los artículos *au*, *à la*, *aux*.

Confitures. Derivados: *confire*, confitar y poner en adobo; *confiseur*, confitero; *confiserie*, el arte de la confitería. A los almíbares se les suele llamar *sirops*, y á los dulces de fruta, *confitures* y *pâtes*. Dulces menudos, confites, *dragées*, *bonbons*.

Vraisemblablement. Adverbio compuesto de los adjetivos *vrai* y *semblable*, parecido ó semejante; derivado este último del verbo *sembler*, parecer, del cual sale *ressembler*, parecerse, asemejarse y *ressemblance*, semejanza.

TEMA XXVI.

Hoy hace frío.—Mañana tal vez hará calor.—Ayer por la mañana llovió.—¿En dónde estabas ayer por la noche?—En el mismo sitio que anteayer.—Si papá no viniese pasado mañana, iríamos á buscarle *al* (el) día siguiente, y volveríamos al otro.—Llama y te responderán.—Siempre se vuelve á ver con gusto la casa en donde se han pasado los primeros años de la vida.—Si se pudiera leer en el corazón de algunos hombres, cuántas cosas se verían en él!—Dame lo que te han dado para mí.—Quién enferma en la causa del cocinero?—Di á la criada que ponga á asar ese par de perdices.—Hay pocos árboles frutales en ese jardín.—No hay ningún ciruelo.—¿Te gusta la perdiz con olivas? (aceitunas).—Me parece que no sabéis la lección.—El hermano se parece á la hermana.—El vapor del agua hirviendo es el primer elemento de la mecánica.—Pide á la cocinera un caldo de gallina para el enfermo, y papilla para los niños.—Si no le gustan á vd. las espinacas, no le daré más.—¿Se comerá vd. este pastel de crema?—Creo que sí.—¿Tiene vd. vaca?—No, pero tengo ternera.—No quiero ternera.—Cuando uno está con gente de buen humor, come más de lo que debe.—¿No le gusta á vd. la buena comida?—Sí, señora; pero temo sus consecuencias.

LEÇON LXXVII.

Texto.—La première démarche, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Démarche. Dar pasos, practicar diligencias, *faire des démarches.*
La première démarche que fit Jean, ce fut de dépenser.

Lo primero que hizo Juan fué gastar.

REGLA 300. Cuando el verbo *être* tiene por sujeto una frase entera, suele ir precedido del demostrativo *ce*; y si le sigue infinitivo, se antepone á éste la preposicion *de*.

Dépenser. Derivados: *la dépense*, el gasto, la cuenta del gasto; *dépensier*, gastador; *dépens*, costas de un litigio.

A mes dépens, á mis expensas; *aux dépens, d'autrui*, á costa ajena.

En verres. En vasos.

REGLA 301. La preposicion española *en* se traduce en frances *en* cuando está indeterminado el sustantivo que viene detrás.

Verres. Derivados: *verrerie*, fábrica de vidrio; *verroteries*, bujelas de vidrio; *un verrier, un vitrier*, un vidriero.

Sucriers. Nombre derivado de *sucre*, azúcar; así como *sucrer*, azucarar, y *sucrerie*, ingénio de azúcar.

Dans un large panier. En un ceston.

REGLA 302. La preposicion española *en* se traduce *dans* cuando equivale á *dentro de*, y el sustantivo está determinado.

Délicates. Derivados: *délicatesse* delicadeza. *Etre en délicatesse avec quelqu'un*, estar de punta con alguno.

Mains. Hablando de personas, mano siempre es *main*; pero hablando de animales se traduce *piéd*, para los de casco y pezuña, y *patte*, para los demás.

Mur. Hablando de las paredes de una vasija no se dice *mur* sino *paroi*, y los muros de una poblacion se dicen mejor *murailles* ó *remparts*. *Mur mitoyen*, pared medianera; *gros mur*, pared maestra; *mur de refend*, tabique; *mur d'appui*, pretil; *mur de torchis*, tapia, ó pared de adobes.

TEMA XXVII.

Mi familia ha dado muchos pasos en tu favor.—Las diligencias que he practicado.—El pastel que me has dado ha sido el único que me

he comido.—Las cosas que Dios manda son las primeras que debemos hacer.—Lo que te pido sobre todo, es que no abandones tu profesion.—¿Te gusta el té?—Sí: pero con mucho azúcar.—Hay tres cafés en esta calle.—El gasto de tu casa es grande.—Padre económico, hijo gastador.—No se deben repetir muchas de las cosas que se oyen. ¿Te gusta la sopa de berzas y papas?—No tanto como la ternera con tomate.—¿Dónde estuviste anoche?—En una casa en donde se divertían mucho.—Venga vd. y le prestaré la levita y el pantalon.—Lleva este dinero á aquel pobre, y dile que no se lo presto, que se lo doy.—Está bien.—El rey murió el once del undécimo mes, á las once de la noche.—No será con vd. con quien yo me bata.—La señora de cuya casa salimos es muy amable.—Tomará vd. chocolate?—No: he tomado en el café.

LEÇON LXXVIII.

Texto.—Il tomba alors, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Pensées. Derivados: *penser*, pensar; *penseur*, pensador; *pensif*, pensativo; *bien pensant*, el que piensa bien.

Exprimait. Del verbo *exprimer*, salen *expression*, *expressif*, *exprimable*, lo que puede expresarse, *inexprimable*, indecible.

Mesure. *Battre la mesure*, llevar el compás. *Mesures*, medios ó expedientes. Derivados: *mesurer*, medir; *mesuré*, comedido; *mesurage*, medicion; *mesurable*, lo que puede medirse. *Prendre ses mesures*, tomar sus medidas, providencias ó precauciones.

Ne se doutant. El verbo *douter* como pronominal significa sospechar, caer en la cuenta: así *je m'en doutais*, ya me lo pensaba yo; *sans que personne s'en doute*, sin que nadie lo sospeche. Adviértase que *se douter*, rige *de*. *En* equivale á *de cela*. Derivado: *douteur*, dudoso.

Voisin. Derivado: *voisinage*, la vecindad. Cuando vecino es el de.

una ciudad se dice *bourgeois*, y de ahí *la bourgeoisie*, el vecindario y la clase media. Los vecinos de un lugar se llaman *habitants*.

Remarqué. Raíz. *remarque*, observacion; *remarquable*, notable.

Ménage. *Pain de ménage*, pan casero; *toile de ménage*, tela ordinaria. Derivados: *ménager*, económico, *ménagère*, mujer de gobierno y casera; *ménagerie*, corral de aves domésticas, leonera ó casa de fieras, y el verbo *ménager*, economizar, tratar con consideracion. *Ménagez-vous*, cuidese vd.; *ménagez vos termes*, miro vd. lo que dice.

Plusieurs. Este adjetivo se diferencia del adverbio *beaucoup* en que *plusieurs* se usa mejor cuando muchos se contraponen á uno solo, y *beaucoup*, cuando es contrario de pocos.

Parmi plusieurs défauts. *Entre les deux boutiques*.

REGLA 303. Estas dos preposiciones significan lo mismo; pero no se usan indistintamente. *Entre* se dice hablando de dos personas ó cosas, y *parmi* es indeterminado. *Entre moi et lui*, entre yo y él. *Entre le père et les enfants*. *Entre les deux armées*. *Il fut trouvé parmi les soldats*. *Entre amis, tout est commun*.

Boiserie. Voz que significa la ensambladura con que se cubren ó forman las paredes de los aposentos, derivada de *le bois*, la madera, el bosque, palo. *Bois à brûler*, leña; *bois de charpente*, madera de construccion; *bois de haute futaie*, bosque alto; *bois taillis*, monte bajo; *le bois d'un cerf*, la cornamenta de un ciervo. Derivado. *boiser*, que aplicado á los aposentos es entarimar, y aplicado al monte es plantar árboles. *Déboiser*, desmontar.

Faisait cloison. Formaba tabique.

REGLA 304. Cuando un sustantivo indeterminado no puede tomarse en sentido partitivo, dejan de anteponerse los artículos *du*, *de la*, *des*.

Il ne perdit mot. No perdió palabra.

REGLA 305. Cuando el nombre *mot* se usa indeterminadamente detrás de los verbos *perdre*, *dire*, *entendre*, en frase negativa equivale á los adverbios *pas* ó *point*. Lo mismo sucede con el nombre *goutte*, detrás de los verbos *voir* y *entendre*. *Il ne voit goutte, il ne dit mot*. Pedir la palabra: *demander la parole*.

Haute. El adjetivo *haut* tiene varias acepciones: *le haut bout de la table*, la cabecera de una mesa; *haut en couleur*, de color encendido; *viande de haut goût*, carne picante ó salada; *les hauts faits*, las hazañas; *en haut*, arriba: *le haut du pavé*, la acera, que tambien se dice *le trottoir*: *le très-Haut*, el Altísimo; *parler haut*, hablar recio; *hautbois*, oboe; *haute-contre*, contralto; *haute cour*, tribunal

supremo. Derivados: *hautain*, altanero; *hautesse*, alteza, hablando del Gran Señor' pues los demás que llevan este título son llamados *altesse*; *hauteur*, altura.

Gros, grosse. Derivados: *la grosseur*, el grueso ó volúmen; *grossir*, abultar; *grossier*, basto ó grosero; *grossièreté*, grosería, porquería.

J'en ferai bientôt. Con ellos haré pronto.

REGLA 306. Cuando un verbo que en español rige una preposicion cualquiera, como *hacer con*, *acercarse á*, *pasarse sin*, tiene su correspondiente en frances con régimen de la preposicion *de*, exige el pronombre *en* para traducir los pronombres de tercera persona que se refieren á cosa no personificada.

TEMA XXVIII.

Ese niño debe *de* estar enfermo, pues le veo muy pensativo.—Las perfecciones de Dios son inexplicables.—Tómeme vd. medida de pantalón.—El ministro ha desconcertado los planes de los revolucionarios.—Un jóven comedido es bien recibido *en todas partes*.—Los vecinos de Madrid y los de México.—La clase média es muy ilustrada en Paris.—Algunas observaciones se han hecho al autor de este libro.—Observe vd que yo no digo palabra.—Es una cosa notable.—El pan casero es bueno para los jornaleros.—Todas las camisas del herrero son de lienzo hecho en casa.—Tu madre es más mujer de gobierno que tu mujer.—La casa de fieras de Madrid está desprovista de animales.—Señor mio, es menester cuidarse.—Cuando una persona dice que sí y muchas dicen que no ¿á quién creerémos?—Pocos soldados han bastado para derrotar á muchos moros.—Entre mis discípulos hay algunos que escriben bastante bien.—Entre vd. y yo no hay secretos.—Los niños no tienen leña.—Se pasarán sin ella.—¿Tiene vd. hambre?—Tengo frio y no hambre.—¿Oyes cantar al contralto acompañado del oboe?—No oigo pizca.—¿Cómo *te* has caído, pobrecito!—Es que no veía gota.—No cedas á nadie la acera de tu mano derecha.—Gloria al Altísimo en el cielo y en la tierra.—Su Alteza el Sultán iba en buque de guerra.—Hágame vd. plato de carne.—¿Le gusta á vd. el gordo ó el magro?—La chimenea está llena de fuego: no dejes que los niños se acerquen á ella.—El microscopio abulta mucho los objetos.

LEÇON LXXIX.

Texto.—Ces six-cents francs, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Scus peu, igual á *dans peu*.

Plus un capital est considérable, plus il augmente vite. Cuanto más considerable es un capital, más aprisa aumenta.

REGLA 307. Las locuciones españolas *cuanto más ó cuanto menos, tanto más ó tanto menos*, se traducen en frances suprimiendo los adverbios *cuanto, tanto* y dando á la frase su construccion natural.

Une autre boutique. Otra tienda.

REGLA 308. El adjetivo *autre*, cuando se halla indeterminado, debe ir precedido de *un, une*, segun el género del sustantivo que le sigue, y el plural *autres*, en el mismo caso, de la preposicion *de* apostrofada ó del artículo plural *des*.

Commis, como participio sale del verbo *commettre*, encomendar, cometer, encargar.

Fil. Fil d'archal, alambre; *fil de perles*, sarta de perlas. Derivados: *filament*; *filandière*, hilandera; *filasse*, cerro de lino ó cáñamo; *filature*, hilandería y fábrica de tejidos; *filer*; *filet*; *fileur*; *filiforme*; *filière*, hilera, etc.

Jusqu'à ce que. Hasta que.

REGLA 309. La preposicion *jusque* (como dejamos dicha) pide en pos de sí la preposicion *à*; y como toda preposicion debe llevar un régimen, nombre ó pronombre, si falta expreso, se suple con el demostrativo *ce*. Tan solo delante de los adverbios *où, ici, là* no exige la preposicion *à*.

Pierreries. Derivado del nombre *pierre*, piedra. *Pierre à fusil*, pedernal; *pierre à chaux*, cal; *pierre à plâtre*, yeso; *pierre d'achoppement*, tropiezo ú ocasion de caer física y moral.

TEMA XXIX.

La humildad ha sido siempre más poderosa que la vanidad.—Dame otra botella de vino.—Cuanto más estudia el hombre, tanto más comprende su ignorancia.—Cuanto más bebo, más sed tengo.—Cuantas

más cintas pongas al sombrero, más ridícula estarás.—Cuanta menos agua echas al vino, con tanto más gusto lo beberé.—¿Qué traes en ese pañuelo? Unas caretas de alambre para la sala de armas.—Comprate otro sombrero, porque este ya no es negro sino pardo.—Si vosotros cantáseis un dúo, nosotros cantaríamos otro.—Papá me ha dado un duro y mi abuela me dará otro.—El herrero no dejará la fragua, hasta que esté hecha la llave.—¿Hasta dónde vendrá el carruaje. Hasta aquí; hasta la puerta.—¿Y hasta dónde nos llevará? Hasta allí, es decir, hasta la estacion del camino de hierro.—Señor platero, ¿tiene vd. algun solitario? Dos tengo muy buenos, pero cuyo precio parecerá á vd. exorbitante.—Son dos piedras magnificas, y temo que las guardo vd. mucho tiempo

LEÇON LXXX.

Texto.—Comme je n'aurai, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Rapport. Derivados: *rapporter*, referir, traer algo de alguna parte, producir, reeditar, contar, chismear. *Se rapporter*, referirse, atenderse. *Rapporteur*, relator, chismoso.

Tous les gens. Todas las gentes ó personas.

Ce sont de bonnes gens. Tous gens de bien.

REGLA 310. El sustantivo *gens* exige la terminacion femenina para todos los adjetivos que le preceden inmediatamente, y la masculina para todos los adjetivos ó pronombres que le siguen. Pero el adjetivo *tout*, cuando se antepone al sustantivo, toma la terminacion masculina, si va solo ó acompañado de otro adjetivo terminado en *e* muda: cuando el adjetivo que acompaña á *tout* tiene diferente terminacion en cada género, se ponen ambos en femenino, v. gr.: *toutes ces bonnes gens; tous ces braves gens*. Pero digase: *certains gens de lettres*.

L'Espagne, le Portugal, la Russie, la Hollande.

REGLA 311. El español omite por lo comun el artículo delante de nombres en singular delante de nacion ó provincia, y sobre todo si son masculinos: el frances lo usa siempre, á no ir dichos nombres precedidos de las preposiciones *en, de*.

Vins. Vino tinto, *du vin rouge*; vino rancio, *du vin vieux*; vinagre, *du vinaigre*.

Fourrures. Derivados: *foureur*, mangüitero; *fourreau*, forro, estuche; *fourrer*, forrar, ingerir, encajar; *se fourrer*, colarse, meterse.

Toiles. Este nombre se combiua con otros, y cambia así de significado; ejemplo: *toile à matelas*, terliz; *toile cirée*, hule, encerado; *toile d'araignée*, telaraña; *toile d'emballage*, arpillera; en el teatro, *la toile* es el telon, y *les décors*, las decoraciones.

Les Indes même. Las Indias mismas.

REGLA 312. La palabra *même* puede ser variable é invariable. Es variable cuando precede al sustantivo, y cuando viene detrás de un solo sustantivo: es invariable cuando modifica verbo y cuando viene en pos de una série de sustantivos. (1)

TEMA XXX.

No se enfade vd. con el niño: él no hace más que referir lo que le han contado.—¿Qué me traes de tu expedición?—El producto de mis olivos.—La moda es una reina no solo absoluta, sino despótica.—Los modos del verbo son el indicativo, el infinitivo, el imperativo, etc.—Los malos piensan que todo el mundo es como ellos.—Los necios hablan más que los discretos.—Todos los hombres de bien.—Todos los hombres prudentes.—El comercio de pieles es más fructuoso en Rusia que en Italia.—Si España supiera aprovecharse de sus recursos, no tendría necesidad de las naciones extranjeras.—Portugal ha formado en otro tiempo parte de España.—¿Qué quiere vd. para postre?—Un poco de queso de Gruyère, y una copita de vino rancio.—Tenemos vino blanco.—Los marineros llevan sombrero de hule.—Había poca gente en el teatro, cuando levantaron el telon.—Los hombres, los animales, las plantas mismas, adoran al Señor.—Todos los viejos hablan bien de su tiempo y mal del presente.—El niño está enfermo: quédale á cuidarle; otro día vendrás conmigo.—Entre todos los vinos que he gustado, ninguno me ha parecido tan bueno como el de mi tierra.

[1] *Même* es unas veces adjetivo y otras adverbio; como adjetivo expresa una especie de comparacion y significa *mismo*; como adverbio significa *además, también, aun, hasta*, y es invariable, v. gr.: *Les mêmes couleurs. Eux-mêmes. Les animaux, les plantes même.*

LEÇON LXXXI.

Texto.—La France défraiera, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Toilette. Derivado de *toile*, como diminutivo.

Coupe. Derivados: *couper*, cortar; *coupure*, cortadura; *coupé*, especie de carruaje y la parte alta de una diligencia; *coupant*, cortante; *couperet*, cuchilla ó machete. *Coupe* también significa copa, vaso, si bien copa generalmente se traduce *petit-verre*. Corte, corta, cala.

Renommé. Famoso. *La renommée*, la fama, la voz pública.

Cheveux. Además de cabellos significa pelo; pero este último hablando de animales y de tejidos es *poil*; el del diamante es *paille*. *Une touffe de cheveux*, una guedeja ó mechon de pelo. Derivados: *chevelu*, cabelludo; *chevelure*, cabellera.

Bottes. Derivados: *se botter*, calzar botas; *bottier*, el zapatero que hace botas; el que solo hace zapatos se llama *cordonnier*, y el zapatero de viejo *savetier*. Un zapato, *un soulier*, chanela, *savate*.

Vernies. Derivado del nombre *vernis*, barniz y charol, ó de *vernir*, barnizar y charolar. El betun para el calzado se llama *cirage*, y dar lustre ó betun, *cirer*. Limpiabotas, *décrotteur*, derivado de *rotte*, cazcarría, lodo.

Envie. Derivados: *envieux*, envidioso, ganoso, deseoso; *envier*, envidiar, tener deseos. *A l'envi*, á porfía, que también se dice *à qui mieux mieux*. *Faire envie*, causar, dar envidia.

Nu-pieds. Descalzo.

REGLA 313. El adjetivo *nu* puede ponerse ántes ó despues del sustantivo. En el primer caso es invariable; en el segundo concierta con él. Esta misma regla siguen *excepté*, excepto; *compris*, comprendido; *supposé*, supuesto; *attendu*, *payé*, *requ*, *vu* y otros pocos participios que principian la oracion, en estilo de foro, así como las locuciones *ci-joint*, adjunto; *ci-inclus*, incluso; pero estas últimas también conciertan con el sustantivo á quien preceden, si éste lleva articulo.

Soigneux. Derivado de *soin*, cuidado, ó de *soigner*, cuidar, en materias de salud. Cuando es cuidar en otro sentido, es *prendre soin*, y si se trata de evitar un riesgo, es *prendre garde*.

Choix. Derivado: *choisir*, escoger.

Amis. Derivados: *amitié*, amistad; *faire l'amitié*, hacer favor; *amical*, amigable.

Achéterai. Una compra de cosas mayores, *un achat*; de cosas menudas, *une emplette*.

Entouré. Participio de *entourer*, rodear, cercar. *Les alentours*, los alrededores, afueras.

Fermes. Derivados: *affermer*, arrendar fincas rústicas; *fermage*, el arriendo y su precio; *fermier*, arrendatario.

Labourables. Adjetivo derivado del nombre *labour*, labor que se da á la tierra, del cual salen *laboureur*, labrador; *labourage*, labranza, y *labourer*, labrar, barbechar.

A qui est ce manoir? De quién es ese castillo?

REGLA 314. En frances se indica la posesion anteponiendo la preposicion *à* al nombre del poseedor ó al pronombre que lo representa.

Tout cela sera à moi. Todo esto será mio.

REGLA 315. Cuando la posesion se indica en español con las locuciones *es mio*, *tnyo*, *suyo*, etc., en frances se usan los pronombres personales precedidos de la preposicion *à*: *c'est à moi*, *à toi*, *à lui*, etc.

TEMA XXXI.

¿De quién es ese cuartito? De mi sobrina.—Esta pastorella vive en la selva.—Qué linda camila!—Un torador de ébano con incrustaciones de plata.—Una copa de plata es á veces ménos cara que una copa de cristal.—Los melones de mi tierra son gordos y dulces.—La fama de un sastre.—Ha habido en Francia reyes llamados cabelludos, y reyes llamados holgazanes.—La cabellera de Absalon era hermosísima, pero le costó la vida.—Maestro zapatero: los niños *están* (van) descalzos; ¿cuándo traerá vd. sus zapatos? Traigase vd. tambien una caja de betun, porque ellos mismos *se* los lustran; no necesitan limpiabotas.—Las mujeres hablan á porfía.—¿Es vd. inteligente en pintura?—Si tú no dijeras que es tu hermano, no le hubiera conocido.—Está desconocido (*méconnais-salle*).—Por qué corres al sol *con* la cabeza descubierta?—Los labradores van muy á veces descalzos de pié y pierna.—Encontrará vd. adjuntas algunas recetas que me ha dado el médico para su esposa de vd.—Excepto la hija del duque, todas las damas de honor de la reina son feas.—Los jardines que rodean el palacio de Aranjuez son magníficos.—Cuidado con caer.—Cuide vd. *à* (del) niño.—Los bienes de este mundo no son nuestros, y la prueba de esto es que, cuando nos morimos, los dejamos en él.—El dinero

no es del avaro: más bien el avaro es del dinero.—Este cordero es nuestro.—Los ingleses dicen que Gibraltar es suyo.

LEÇON LXXXII.

Texto.—Je ferai décorer, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Je ferai bâtir. Je ferai décorer.

REGLA 316. Muchas veces en español damos al verbo como sujeto al que tan solo es promovedor de la accion; y las frases del texto se podrian traducir *yo construiré*, *yo decoraré*. El frances en estos casos usa casi siempre el verbo *faire*, seguido de un infinitivo que indica la accion que se ejecuta; sin que obste que dicho infinitivo sea el mismo *faire*. Mandar hacer, *faire faire*. Pero se dice tambien *je bâtirai*.

La plus recherchée et la plus confortable. La más exquisita y cómoda.

REGLA 317. En español dejan de expresarse muchas palabras, cuya omision no perjudica á la claridad y hace más desembarazada la frase.

A esta clase pertenecen los pronombres sujetos, los artículos en las enumeraciones, las preposiciones cuando es idéntica la relacion, y aun los adverbios. En frances, *por regla general*, no debe omitirse ninguna palabra de las clases antedichas.

Planchers. Derivado de *planche*, tabla, así como *planchéier*, entarimar; *plancha*, *fer à repasser*.

Plafonds. *Plafond de toile peinte*, cielo raso. Derivado: *plafonner*, techar.

Elène. Derivados: *ébénier*, el árbol de esta madera; *ébéniste*, ebanista; *ébénisterie*, el arte de ebanisteria.

Satin. Derivado: *satiner*, tejer el raso, lustrar (y no salinar) el papel.

Soie. El plural significa las lanas de un perro fallero, las cerdas del jabalí y las del puerco. *La soierie*, los artículos de seda, nunca la tienda del sedero, el cual se llama *marchand de soieries*.

Velours. Derivado: *velouter*, aterciopelar, afelpar. *Faire patte de velours*, esconder las uñas, ocultar bajo semblante afable la intencion de dañar. *Velours de coton*, pana.

Je fais l'inspection. Estoy haciendo la inspeccion.

REGLA 318. Los modismos españoles *estar comiendo*, *venir pensando*, *ir diciendo*, *andar cazando*, etc., no existen en frances, y al verterlos á esta lengua hay que suprimir el verbo que precede al gerundio, poniendo éste en el tiempo, número y persona del verbo suprimido, pero se dice bien: *Il est à diner, à jouer, à dessiner*, etc., hablando de las ocupaciones del hombre

Après avoir monté. Despues de haber subido.

REGLA 319. Cuando los verbos *monter*, *descendre*, *sortir*, alterando su manera de ser, toman complemento directo (*monter un escalier*), llevan *avoir*, por auxiliar, no *être*. *On a sorti les marchandises*.

Escalier. No debe confundirse este nombre con *escale* y *échelle*. El primero significa escalera de edificio: el segundo solo se usa en la frase *faire escale dans un port*; el tercero equivale á la escalera de mano y escala en todas sus acepciones. De *escale* sale *escalader*, escalar; y de *échelle*, *échelon*, un palo de escalera portátil. Un peldaño, *une marche*; la meseta ó descanso, *le palier*.

Où m'attendent une foule. Donde me aguarda una multitud.

REGLA 320. Cuando un verbo tiene por sujeto un nombre colectivo, unas veces concierta con él y otras con el plural que sigue al colectivo. Concierta con el colectivo cuando éste es general: *la foule attend*; *l'armée entre*. Concierta con el plural que sigue al colectivo, cuando este es partitivo, como en el texto; y eso aun cuando el plural esté callado, si este complemento es la idea principal.

Saluent. Derivado de *salut*, saludo, salvacion. La salud pública, *la salut public*; la salud del cuerpo, *la santé*; saludable, *salutaire*.

TEMA XXXII.

Si vives en esta casa, no podrás ménos de oír los chismes de sus vecinos.—Cuando vayas *de* (hacer algunas) compras, compra un par de guantes para mí.—Todos los viejos son regañones.—Cuanto más agradable es un aposento, tanto más triste es dejarlo.—¿Fué á vd. á quien yo entregué el dinero del arriendo?—El patio ante cuya puerta hizo alto el cochero, es el patio de honor.—¿Qué tal le parece á vd. esa quinta?—Me parecería magnífica si sus alrededores no fuesen tan pobres *de* (en) árboles.—No hay llave que abra más puertas que la

buena crianza.—Desde hoy no cierres ya con llave la puerta de tu gabinete.—Yo quisiera hacerme un par de botas, y no tengo dinero.—¿Qué está haciendo ese niño?—Está leyendo los periódicos de la tarde.—Se presentó una multitud de mujeres pidiendo á la reina pan para sus hijos.—El ministro de marina ha hecho en pocos años seis buques de guerra.—¿De quién es ese carruaje?—No lo sé: no conozco su librea.—No es con vinos exquisitos ni con manjares delicados con los que debe excitarse el apetito, sino con un trabajo moderado.—Los buques hacen escala en Alicante.—No hay más que tres escalones en esta escalera.—Cuando el anciano había subido cuatro peldaños, se paraba.

LEÇON LXXXIII.

Texto.—A propos: quelle sera, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Passe. Cuando el verbo *se passer* significa abstenerse, rige la preposicion *de*, y por lo tanto el pronombre *en*, cuando es cosa aquello sin lo que uno se pasa. *Un passage*, una travesía: *passport*, pasaporte.

Salle à manger. Sala de comer, comedor.

REGLA 321. El uso á que una cosa se destina se indica en francos con la preposicion *à*.

Manger. Guárdese el discípulo de confundir *manger* con *dîner*: el primero es comer á cualquier hora, el segundo significa hacer la comida principal del día. *La mangeoire*, el pesebre, que tambien se dice *le râtelier*: *grand mangeur*, tragon.

Toute tendue. Enteramente cubierta.

REGLA 322. El adjetivo *tout*, usado adverbialmente, significa *muy* ó *enteramente*, y es invariable. Mas cuando precede á un adjetivo femenino que comienza por consonante ó *h* aspirada, concierta, por eufonia, con el sustantivo á que se refiere dicho adjetivo, sin dejar por eso de ser adverbio.

Cueillies. Coger en general es *prendre*: coger del suelo, *ramasser*; coger al vuelo, *attraper*; coger flores, *cueillir*.